

(35) THEOPHILE GAUTHIER (1811 – 1872)
FUMÉE

Là-bas, sous les arbres s'abrite
Une chaumière au dos bossu;
Le toit penche, le mur s'effrite,
Le seuil de la porte est moussu.

La fenêtre, un volet la bouche;
Mais du taudis, comme au temps froid
La tiède haleine d'une bouche,
La respiration se voit :

Un tire-bouchon de fumée,
Tournant son mince filet bleu,
De l'âme en ce bouge enfermée
Porte des nouvelles à Dieu.

* * *



(35) தெயோஃபீல் கொத்தியே (1811 – 1872)
புகை

அதோ அம்மரங்களுக்குக் கீழே
கூனியின் முதுகெனக் குவிந்த கூரையுடன்
ஒரு குடிசை;
சாய்ந்த கூரை
காரை பெயரும் சுவர்
பாசி படர்ந்த வாயிற்படி

ஒரு பலகை மூடிய சன்னல்;
குளிர் காலத்தில் வாய்வழியே வரும்
வெம்மையான மூச்சுக் காற்றைப்போல்
அக்குடில் சுவாசிப்பதைக்காண முடிகிறது.

மெல்லிய நீலப்
புகைச் சுருள் ஒன்று
நூலிழைபோல் சுழன்று எழும்பி
இக்குடிசையில் அடைந்து கிடக்கும்
ஜீவன் பற்றிய செய்திகளை
தெய்வத்துக்கு எடுத்துச் செல்கிறது.

* * *